

**METODE PENERJEMAHAN AL-QUR'AN
DALAM BAHASA BANJAR**
(Studi Analisis terhadap *Al-Qur'an Terjemah Bahasa Banjar*)

SKRIPSI

**Diajukan Kepada Universitas Islam Negeri (UIN) Antasari Banjarmasin
Untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan
Menyelesaikan Program
Sarjana Agama (S. Ag)**

SKRIPSI

Oleh:

KHALILAH NUR 'AZMY

NIM. 1401421597



**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI
FAKULTAS USHULUDDIN DAN HUMANIORA
BANJARMASIN**

2018

PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Khalilah Nur 'Azmy
NIM : 1401421597
Tempat dan Tanggal Lahir : Kotabaru, 22 Februari 1994
Fakultas : Ushuluddin dan Humaniora
Jurusan : Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi saya yang berjudul: “Metode Penerjemahan Al-Qur'an dalam Bahasa Banjar (Studi Analisis terhadap *Al-Qur'an Terjemah Bahasa Banjar*)” adalah benar-benar karya saya, kecuali kutipan yang disebut sumbernya. Apabila di kemudian hari terbukti bahwa skripsi ini bukan hasil karya asli saya atau merupakan plagiasi, saya bersedia menerima sanksi akademik sesuai ketentuan yang berlaku.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Banjarmasin, 13 Agustus 2018
Yang membuat pernyataan,



Khalilah Nur 'Azmy
NIM.1401421597

PERSETUJUAN SKRIPSI

METODE PENERJEMAHAN
AL-QUR'AN DALAM BAHASA BANJAR
(Studi Analisis terhadap *Al-Qur'an Terjemah Bahasa Banjar*)

Dipersembahkan dan disusun oleh:

Khalilah Nur 'Azmy

NIM. 1401421597

Telah disetujui oleh Dosen Pembimbing untuk
dapat diajukan kepada Tim Penguji

Pembimbing I



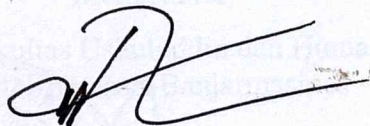
Dr. Akhmad Sagir, M. Ag
NIP. 19711217 199603 1 001

Pembimbing II



M. Adriani Yulizar, MA
NIP. 19720615 199803 1 008

Mengetahui,
Ketua Jurusan Ilmu Alquran dan Tafsir



Dr. Norhidayat, M A
NIP. 19770827 200003 1 002

PENGESAHAN SKRIPSI

**METODE PENERJEMAHAN AL-QUR'AN
DALAM BAHASA BANJAR**
(Studi Analisis terhadap *Al-Qur'an Terjemah Bahasa Banjar*)

Dipersembahkan dan disusun oleh:

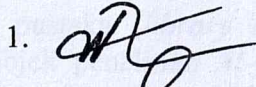

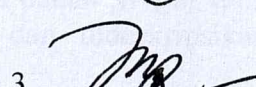
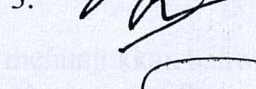
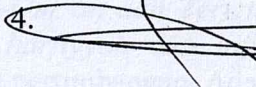
Khalilah Nur 'Azmy

NIM. 1401421597

Telah Diajukan pada Tim Penguji

Pada: Hari Senin, tanggal 3 September 2018

Tim Penguji

Nama	Tanda Tangan
1. Dr. Norhidayat, MA (Ketua)	1. 
2. Dr. Saifuddin, M. Ag (Anggota)	2. 
3. Dr. Ahmad Sagir, M. Ag (Anggota)	3. 
4. M. Adriani Yulizar, M A (Anggota)	4. 
5. H. Muhammad Arabiy, M.A, (Sekretaris)	5. 

Mengetahui,

Dekan Fakultas Ushuluddin dan Humaniora
UIN Antasari Banjarmasin,



Dr. Irfan Noor, M. Hum
NIP. 19550214 198203 1 005

ABSTRAK

Khalilah Nur 'Azmy: NIM.1401421597, *Metode Penerjemahan Al-Qur'an dalam Bahasa Banjar ((Studi Analisis terhadap Al-Qur'an Terjemah Bahasa Banjar)*, pembimbing (1) Dr. Akhmad Sagir, M. Ag. dan pembimbing (2) M. Adriani Yulizar, M A.

Kata Kunci: Metode Penerjemahan, Al-Qur'an Terjemah, Bahasa Banjar.

Dilatarbelakangi terbitnya *Al-Qur'an Terjemah Bahasa Banjar* pada tahun 2017, penulis tertarik untuk meneliti metode yang dipakai dalam penerjemahannya. Sebelumnya, bahasa Banjar sebagai bahasa daerah di Kalimantan Selatan hanya dipakai sebatas penggunaan lisan, bukan sebagai bahasa pengantar ilmu pengetahuan. Setelah penulis melakukan penelitian, penulis menemukan bahwasanya penerjemahan Al-Qur'an ke dalam bahasa daerah memerlukan metode dan langkah-langkah khusus. Jadi pada penelitian ini, penulis meneliti tentang metode yang digunakan dalam penerjemahan Al-Qur'an ke dalam bahasa Banjar dan bagaimana proses pemaknaan ayat Al-Qur'an ke dalam bahasa Banjar tersebut.

Penelitian ini berbentuk penelitian pustaka (*library research*) dimana penulis melakukan studi pustaka dengan objek penelitian *Al-Qur'an Terjemah Bahasa Banjar* khusus juz 30 dan beberapa referensi pendukung. Selanjutnya, penulis mengumpulkan, memilah dan menganalisis data dengan teknik menghubungkan bandingkan antar unsur lingual dalam *Al-Qur'an Terjemah Bahasa Banjar* untuk kemudian diklasifikasikan dan dideskripsikan sesuai dengan pembahasan.

Hasil penelitian yang penulis lakukan menunjukkan bahwasanya *Al-Qur'an Terjemah Bahasa Banjar* mengacu pada *Al-Qur'an dan Terjemahnya* Kemenag dari segi penggunaan metode kombinasi *harfiyyah* dan *tafsiriyyah*, maupun pencantuman penjelas ayat, disertai beberapa pertimbangan. Adapun dalam proses pemaknaan, penerjemahan menempuh beberapa kriteria pemilihan kata (diksi) yang tepat, cermat dan serasi dalam menyampaikan pesan Al-Qur'an ke dalam bahasa Banjar yang menjadi bahasa utama penerjemahan. Bahasa lain yang juga digunakan apabila tidak ditemukan padanan kata yang tepat adalah bahasa Melayu, bahasa Indonesia yang dibanjarisasikan dan bahasa Indonesia yang diadaptasi ke dalam bahasa Banjar secara total demi mewujudkan terjemahan yang ideal.

MOTTO

قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

(Nangitu) Al-Qur'an dalam bahasa Arab, kadada nang bengkok (di dalamnya) sakira buhannya batakwa.

Un Coran [en langue] arabe, dénué de tortuosité, afin qu'ils soient pieux!

الرَّاحَةُ فِي الْجَنَّةِ

KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين. أما بعد.

Alhamdulillah, puji syukur penulis panjatkan kehadiran Allah swt., karena atas berkat rahmat, taufiq, hidayah Nya lah sehingga penulis dapat menyelesaikan penulisan skripsi ini.

Shalawat dan salam senantiasa tercurah kepada Rasulullah Muhammad saw. yang telah menunjukkan jalan keselamatan di dunia dan akhirat, yang syafaatnya senantiasa diharapkan, serta shalawat dan salam atas keluarga, sahabat-sahabat dan para pengikut beliau hingga akhir zaman.

Setelah melewati berbagai hambatan dan rintangan, akhirnya penulisan skripsi dengan judul “*Metode Penerjemahan Al-Qur’an dalam Bahasa Banjar (Studi Analisis terhadap Al-Qur’an Tejemah Bahasa banjar)*” dapat diselesaikan. Penulis menyadari bahwa penulisan skripsi ini tidak lepas dari bantuan semua pihak baik dalam bentuk dukungan, bimbingan dan arahan serta motivasi sehingga tugas yang terasa berat ini dapat diselesaikan.

Sehubungan dengan itu, maka dengan segala kerendahan hati penulis sampaikan rasa terima kasih dan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada semua pihak yang telah memberikan bantuan dimaksud, khususnya kepada:

1. Bapak Dr. Irfan Noor, M. Hum selaku Dekan Fakultas Ushuluddin dan Humaniora UIN Antasari Banjarmasin yang berkenan menerima dan menyetujui judul skripsi ini.
2. Bapak Dr. Norhidayat, MA. Ketua Jurusan Ilmu Alquran dan Tafsir Fakultas Ushuluddin dan Humaniora UIN Antasari Banjarmasin yang memberikan arahan penulisan skripsi yang sesuai dengan kepentingan pengembangan jurusan Ilmu Alquran dan Tafsir di Fakultas Ushuluudin dan Humaniora UIN Antasari.

3. Bapak Dr. Akhmad Sagir, M. Ag selaku pembimbing I dan Bapak M. Adriani Yulizar, MA, selaku pembimbing II yang bersedia meluangkan waktu untuk membimbing dan mengarahkan serta mengoreksi penulisan skripsi ini.
4. Para dosen dan asisten dosen serta karyawan dan karyawan UIN Antasari Banjarmasin yang banyak memberikan ilmu dan layanan yang baik selama penulis mengikuti perkuliahan.
5. Kepala perpustakaan UIN Antasari Banjarmasin dan Kepala perpustakaan fakultas Ushuluddin dan Humaniora, beserta seluruh staf karyawan dan karyawan yang telah memberi izin penelitian serta layanan yang baik terhadap penulis dalam mendapatkan sumber literatur yang diperlukan.
6. Kedua Orang tua penulis yang telah mengasuh dan mendidik serta selalu mendoakan penulis.
7. Seluruh teman-teman penulis, mahasiswa dan mahasiswi Ilmu Alquran dan Tafsir khususnya lokal IAT Reguler 2014 yang turut membantu dalam penulisan skripsi ini, serta seluruh pihak yang turut membantu dalam penulisan skripsi ini.

Semoga Allah swt. melimpahkan rahmat dan karunia-Nya serta mencatat bagi mereka kebaikan yang berlipat ganda di sisi-Nya. Akhirnya dengan mengharap ridha dan karunia-Nya semoga tulisan ini bermanfaat dan tercatat sebagai amal ibadah di sisi-Nya. Amiin.

Banjarmasin, 13 Agustus 2017

Penulis

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-INDONESIA

A. Konsonan Tunggal

No	Arab	Nama	Latin	No	Arab	Nama	Latin
1.	ا	Alif	: A	16.	ط	Tha	: Th
2.	ب	Ba	: B	17.	ظ	Zha	: Zh
3.	ت	Ta	: T	18.	ع	Ain	: '
4.	ث	Tsa	: Ts	19.	غ	Ghain	: Gh
5.	ج	Jim	: J	20.	ف	Fa	: F
6.	ح	H	: H	21.	ق	Qaf	: Q
7.	خ	Kha	: Kh	22.	ك	Kaf	: K
8.	د	Dal	: D	23.	ل	Lam	: L
9.	ذ	Dzal	: Dz	24.	م	Mim	: M
10.	ر	R	: R	25.	ن	Nun	: N
11.	ز	Zain	: Z	26.	و	Waw	: W
12.	س	Sin	: S	27.	هـ	Ha	: H
13.	ش	Syin	: Sy	28.	ء	A	: `
14.	ص	Sh	: Sh	29.	ي	Ya	: Y
15.	ض	Dhad	: Dh				

B. Mad dan Diftong:

1.	<i>Fathah</i> panjang	:	Â / â	4.	أو	:	Aw
2.	<i>Kasrah</i> panjang	:	Î / î	5.	أي	:	Ay
3.	<i>Dhammah</i> panjang	:	Û / û				

Catatan:

1. Konsonan Rangkap

Konsonan yang bersyaddah ditulis dengan rangkap.

Misalnya: ربنا ditulis *rabbânâ*.

2. Vokal Panjang (*mad*)

Fathah (baris di atas) ditulis â, *kasrah* (baris di bawah) di tulis î,

serta *dhamah* (baris di depan) ditulis dengan û. Misalnya: القارعة

ditulis *al-qâri'ah*, المساكين ditulis *al-masâkîn*, المفلحون ditulis *al-*

muflihûn.

1. Kata sandang *alif + lam* (ال)

Bila diikuti oleh huruf qomariyah ditulis *al*, misalnya : الكافرون

ditulis *al-kâfirûn*. Sedangkan bila diikuti oleh huruf syamsiyah,

huruf *lam* diganti dengan huruf yang mengikutinya, misalnya;

الرجال ditulis *ar-rijâl*.

2. Ta' *marbûthah* (ة).

Bila terletak di akhir kalimat, ditulis h, misalnya: البقرة ditulis *al-*

baqarah. Bila ditengah kalimat ditulis t, misalnya; زكاة المال ditulis

zakât al-mâl, atau سورة النساء ditulis *sûrat al-Nisâ'*.

C. Daftar Singkatan

1. Cet : Cetak
2. Dkk : dan kawan-kawan
3. H. : Hijriyah
4. H.R. : Hadis Riwayat
5. NIM : Nomor Indok Mahasiswa
6. NIP : Nomor Induk Pegawai
7. Q.S. : Qur'an Surah
8. r.a : *Radhiyallâhu 'anhu*
9. saw : *Shalallâhu 'alayhi wa sallam*
10. swt. : *Subhânahû wa Ta'âla*
11. T.p. : Tanpa Penerbit
12. T.tp : Tanpa Tempat
13. Terj : Terjemah
14. T.th : Tanpa Tahun
15. No : Nomor

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN JUDUL.....	i
PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN	ii
TANDA PERSETUJUAN	iii
PENGESAHAN	iv
ABSTRAK	v
MOTO.....	vi
KATA PENGANTAR.....	vii
HALAMAN TRANSLITERASI	viii
DAFTAR ISI.....	xii
DAFTAR TABEL & GAMBAR	xiv
BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah.....	7
C. Tujuan dan Signifikasi Penelitian.....	7
D. Definisi Operasional	8
E. Penelitian Terdahulu	11
F. Metodologi Penelitian.....	12
G. Sistematika Penulisan	15
BAB II KAJIAN TEORITIS PENERJEMAHAN AL-QUR'AN	
A. Sejarah Penejemahan Al-Qur'an.	16
B. Pengertian dan Ruang Lingkup Terjemah Al-Qur'an	22
C. Jenis-Jenis dan Syarat-Syarat Penerjemahan.....	30
D. Metode Penerjemahan	36
E. Karakteristik Bahasa Al-Qur'an	39
BAB III GAMBARAN AL-QUR'AN TERJEMAH BAHASA BANJAR	
A. Latar Belakang Penerjemahan	43
B. Metode dan Rujukan Penerjemahan	51
C. Langkah-Langkah Penerjemahan	57
D. Karakteristik Bahasa Banjar	64

BAB IV ANALISIS METODE PENERJEMAHAN AL-QUR'AN TERJEMAH BAHASA BANJAR

A. Realisasi Metode dan Proses Penerjemahan Kombinasi antara <i>Harfiyyah</i> dan <i>Tafsiriyyah</i>	69
1. Proses Memahami Kata dan Mencari Padanannya dalam Bahasa Sasaran	70
2. Proses Memahami Kalimat dalam Bahasa Sumber dan Menyusunnya dalam Bahasa Sasaran	72
B. Keterangan Dalam Kurung, Keterangan Langsung dan Catatan Kaki	77
1. Keterangan dalam Kurung dan Keterangan Langsung Sesudah Makna Literal <i>Lafz</i>	76
2. Catatan Kaki sebagai Penjelas Ayat	82
C. Pemilihan Prioritas Makna dalam Penerjemahan.....	85
1. Pemilihan Makna Penerjemahan dalam Bahasa Banjar Asli (Tutuk Banjar)	86
2. Pemilihan Makna Penerjemahan dalam Bahasa Melayu...	98
3. Pemilihan Makna Penerjemahan dalam Bahasa Bahasa Indonesia yang dibanjarisasikan	99
4. Pemilihan Makna Bahasa Indonesia yang Diadopsi ke dalam Bahasa Banjar Secara Total	100
D. Karakteristik Kedaerahan dalam Penerjemahan	101

BAB V PENUTUP

A. Kesimpulan.....	103
B. Saran-saran	104
C. Daftar Pustaka.....	105

LAMPIRAN-LAMPIRAN	108
-------------------------	-----

DAFTAR TABEL

No	Uraian	Halaman	Keterangan
1	Perbedaan Kosa Kata Antara Dialek Hulu dan Kuala	65	Tabel 3.1
2	Perbedaan Pengucapan Terhadap Fenom Tertentu	65	Tabel 3.2
3	Perbedaan Hasil Penerjemahan Terkait Susunan Kata	75	Tabel 4.1
4	Perbedaan Peletakkan Tanda Kurung	82	Tabel 4.2
5	Perbedaan Pencantuman Catatan Kaki	84	Tabel 4.3
6	Daftar Terjemahan <i>Tafsiriyyah</i> Karena Tidak Ditemukan Padanan Kata Dalam Bahasa Banjar	93	Tabel 4.4
6	Daftar Kata Banjarisasi dari Bahasa Indonesia– Bahasa Banjar.	99	Tabel 4.5
7	Daftar Kata Banjarisasi dari Bahasa Arab – Bahasa Banjar.	100	Tabel 4.6

DAFTAR GAMBAR

No	Uraian	Halaman	Keterangan
1	A-Qur'an Terjemah Bahasa Banjar tanpak depan	45	Gambar 3.1
2	Lembar Tashih Al-Qur'an	45	Gambar 3.2
3	Halaman isi	45	Gambar 3.3